From the SelectedWorks of Uwe Muegge

September 27, 2014

# Teaching translation technology in the 21st century

Uwe Muegge

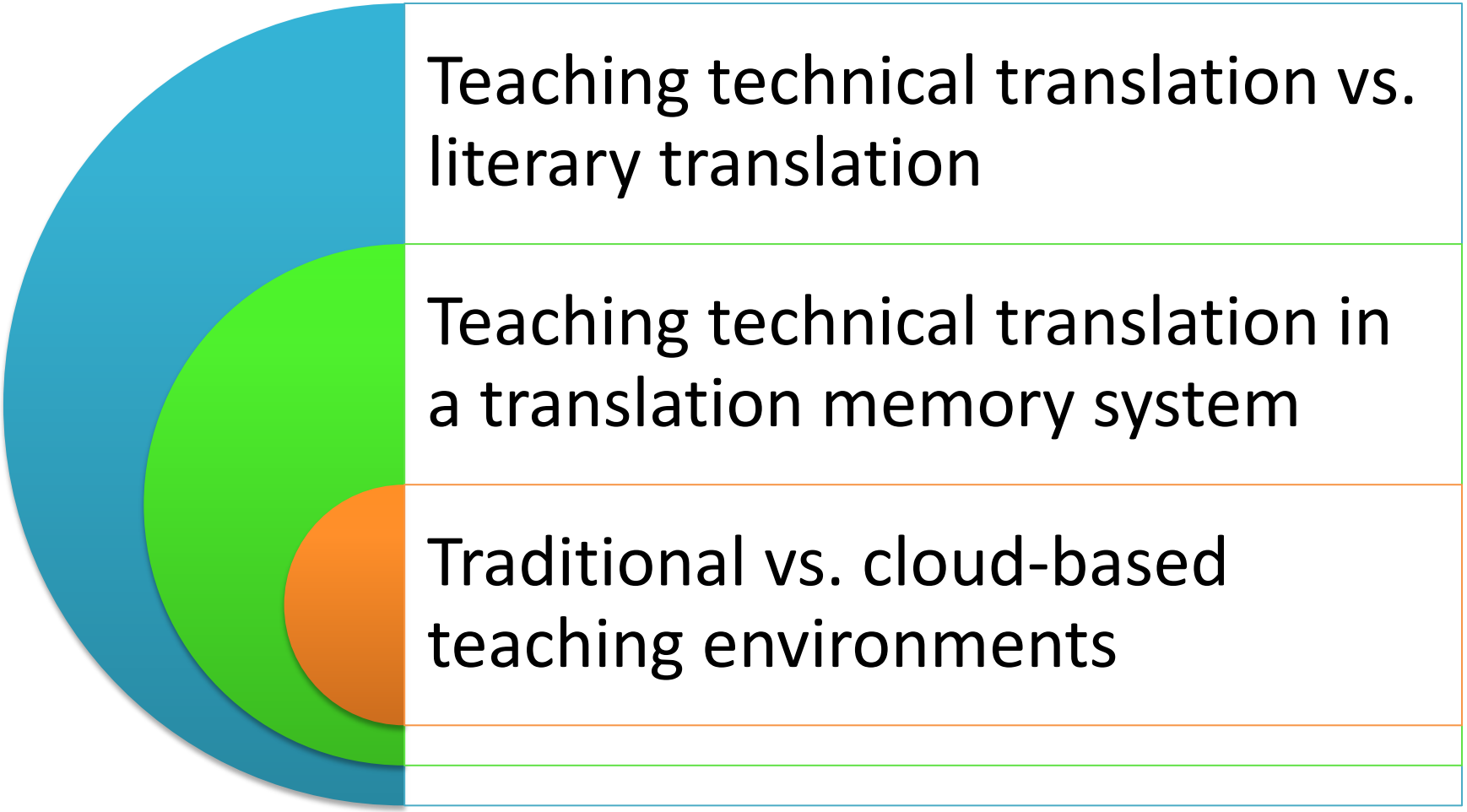
Available at: https://works.bepress.com/uwe_muegge/100/

Translation Forum Russia
Международная переводческая конференция

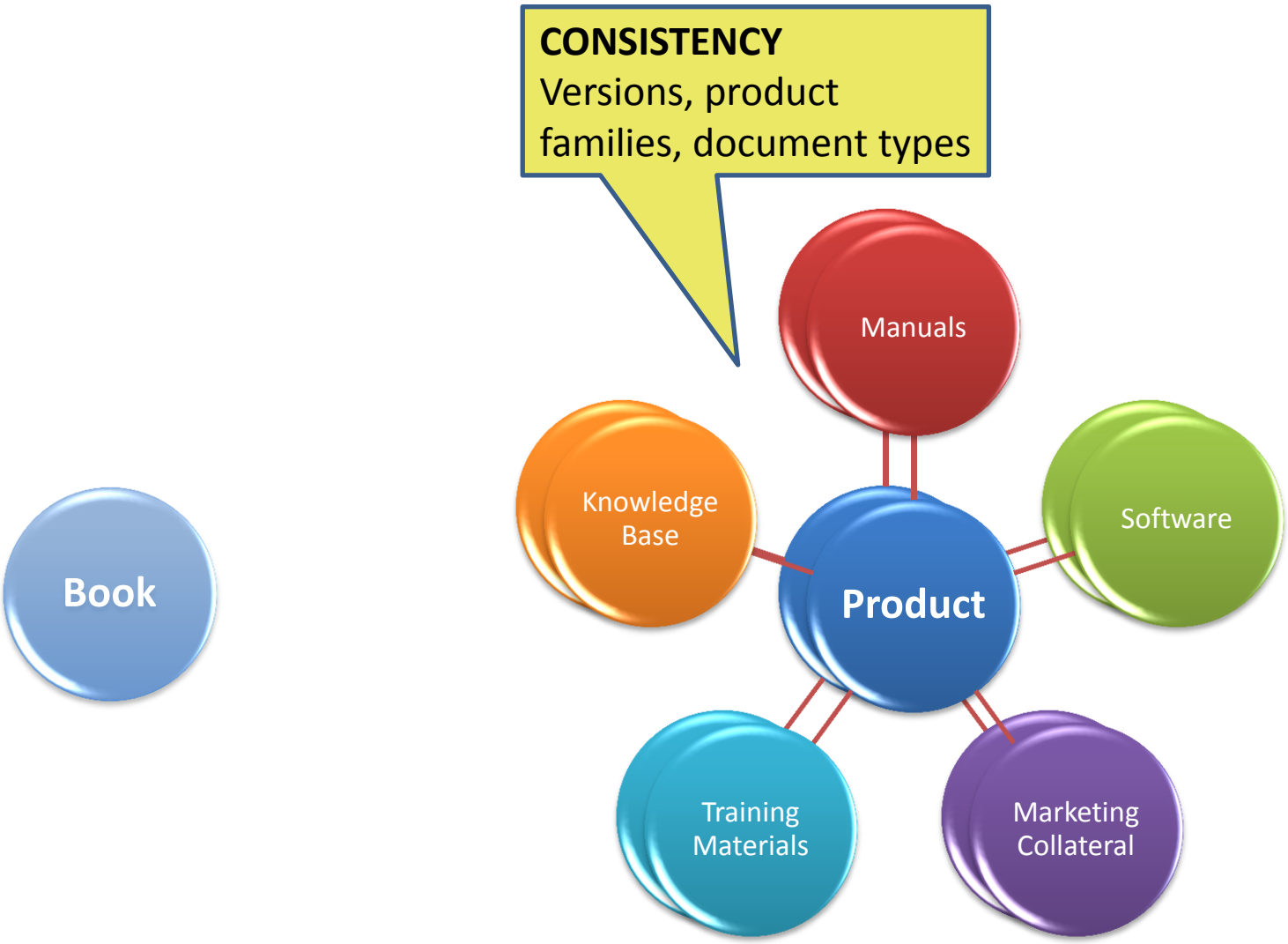
# Teaching Translation Technology in the 21st Century

Uwe Muegge - VP, OmniLingua

# Overview


Teaching technical translation vs. literary translation
Teaching technical translation in a translation memory system
Traditional vs. cloud-based teaching environments

# Literary Translation vs. Technical Translation

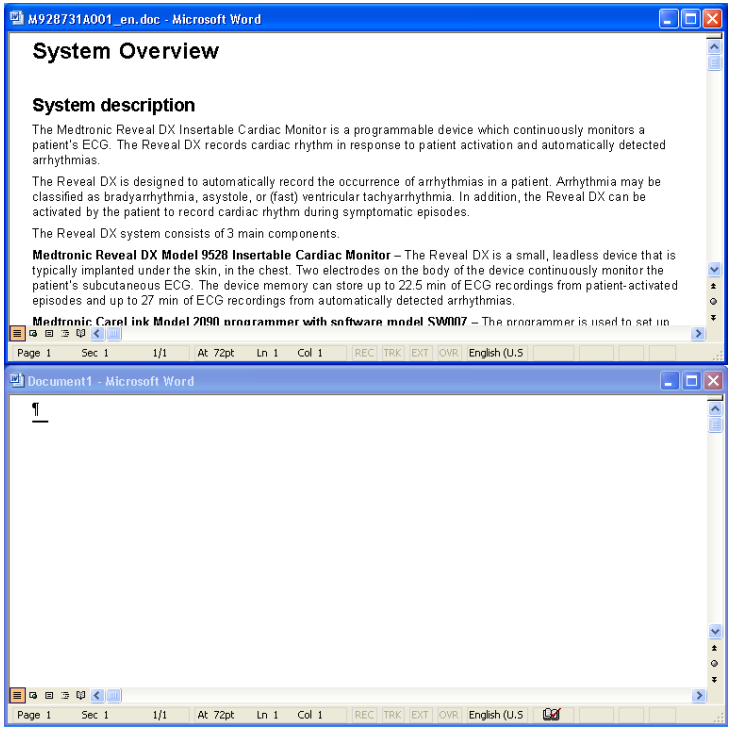


# Meeting the consistency challenge

Access previous translations automatically?

Re-use content to maximize quality and efficiency

Access terminology automatically?



# TEN GOOD REASONS

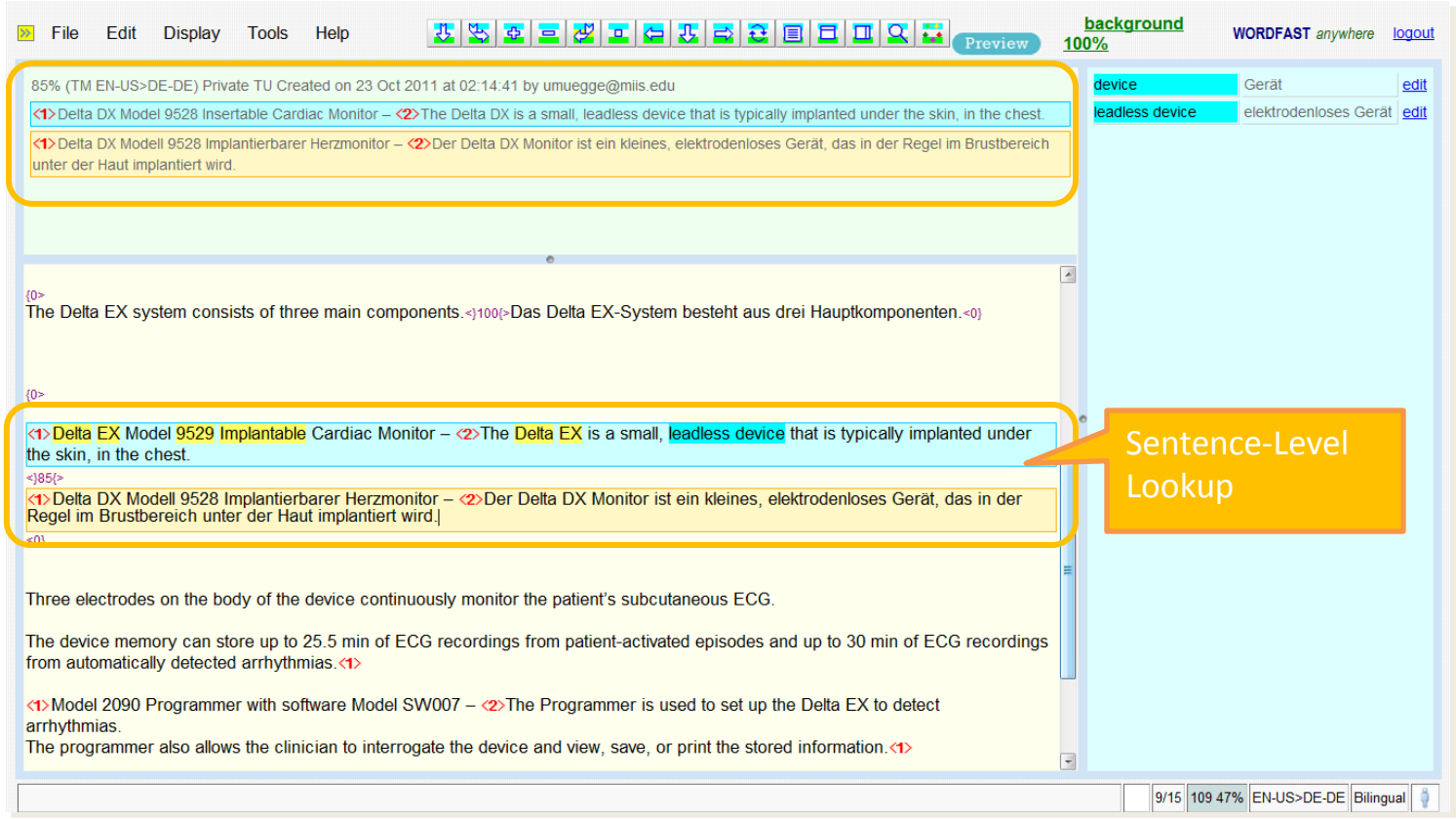
FOR USING A TRANSLATION MEMORY SYSTEM

A good reason for using a TM system in class

1

TM systems facilitate the systematic re-use of previously created translations

# Automatic TM Lookup

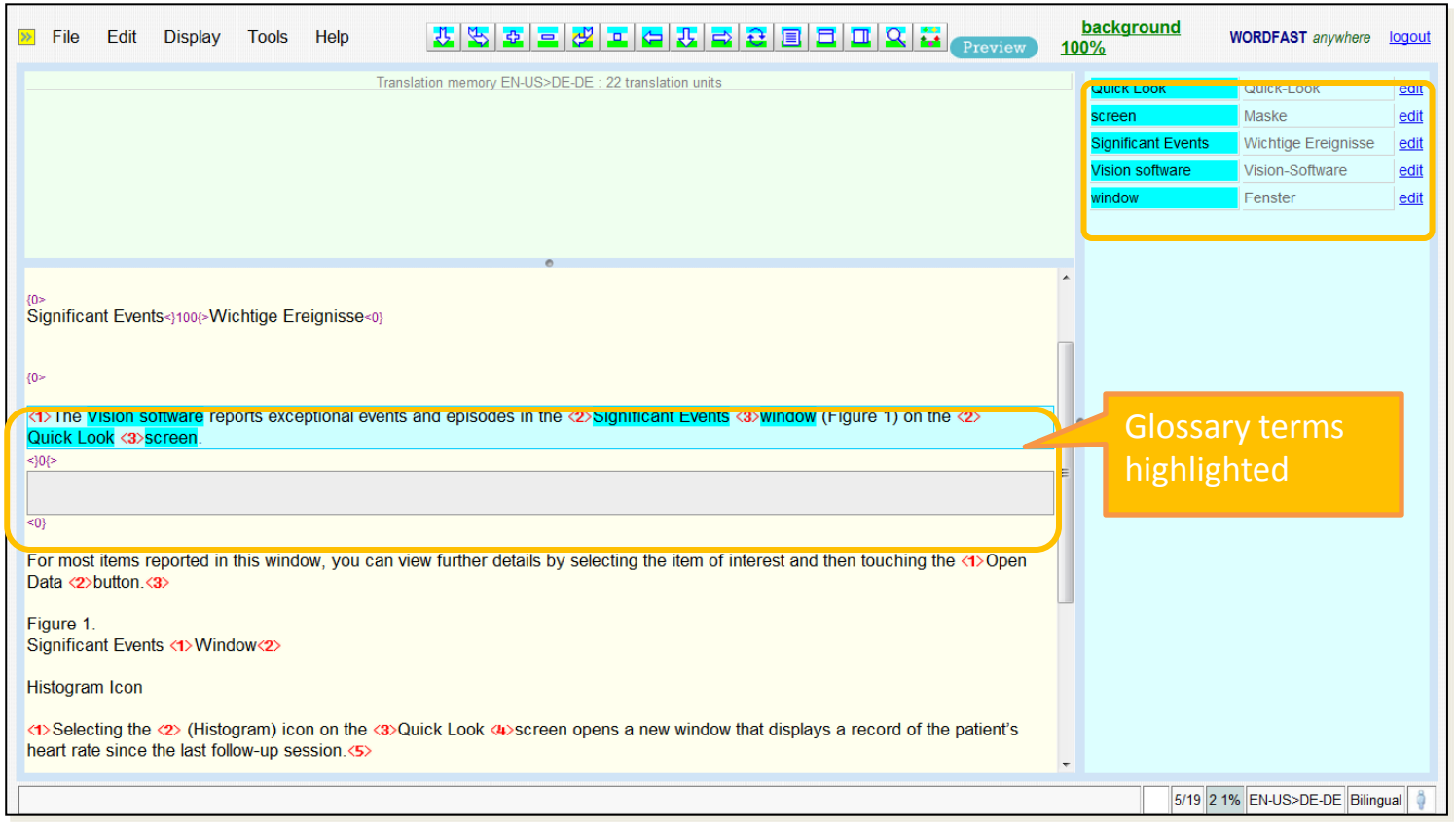


A good reason for using a TM system in class

2

TM systems enable translators to perform automatic terminology lookup

# Automatic Terminology Lookup

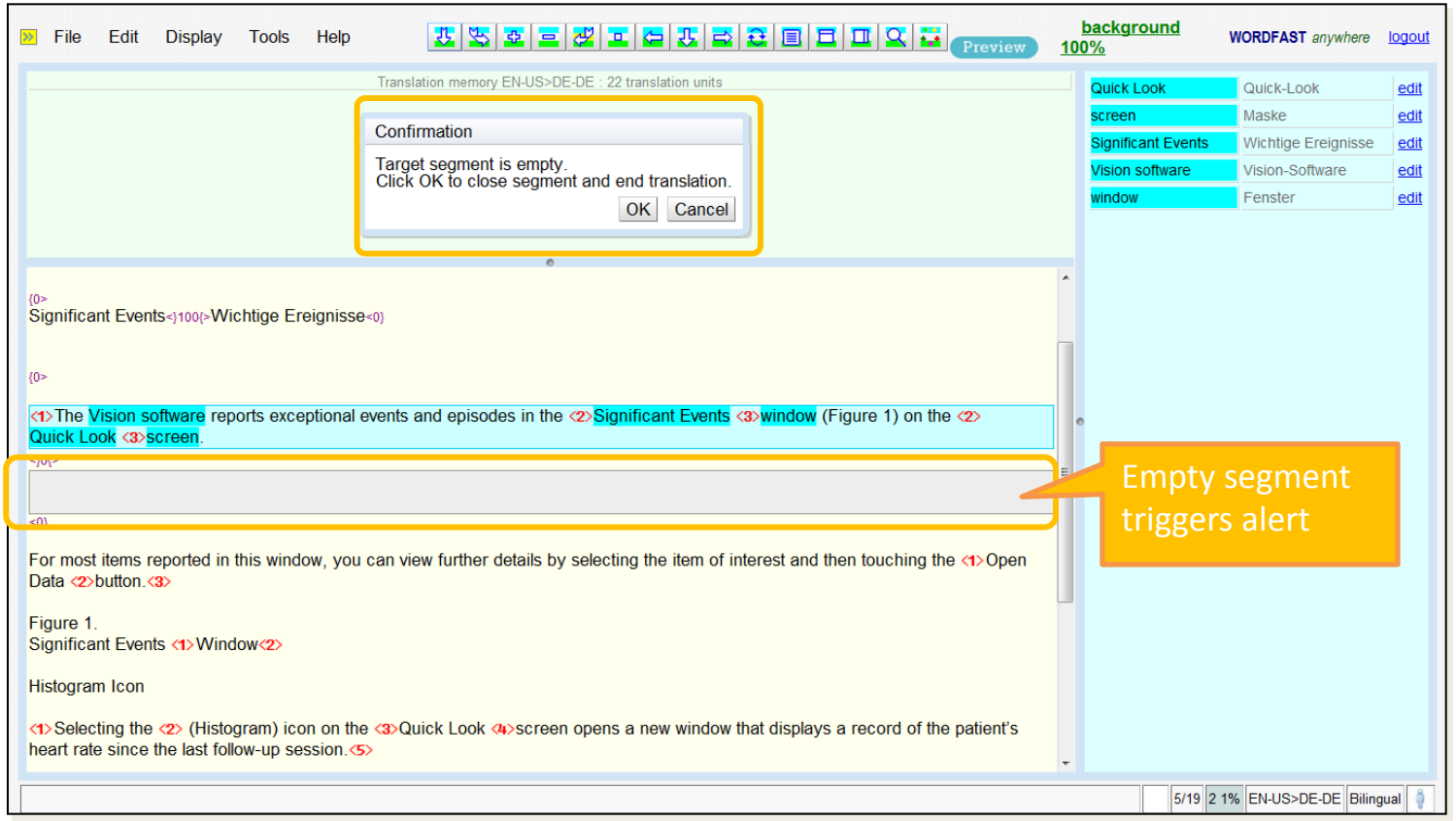


A good reason for using a TM system in class

3

TM systems ensure that translators translate all sentences in a document

# Automatic Completeness Check

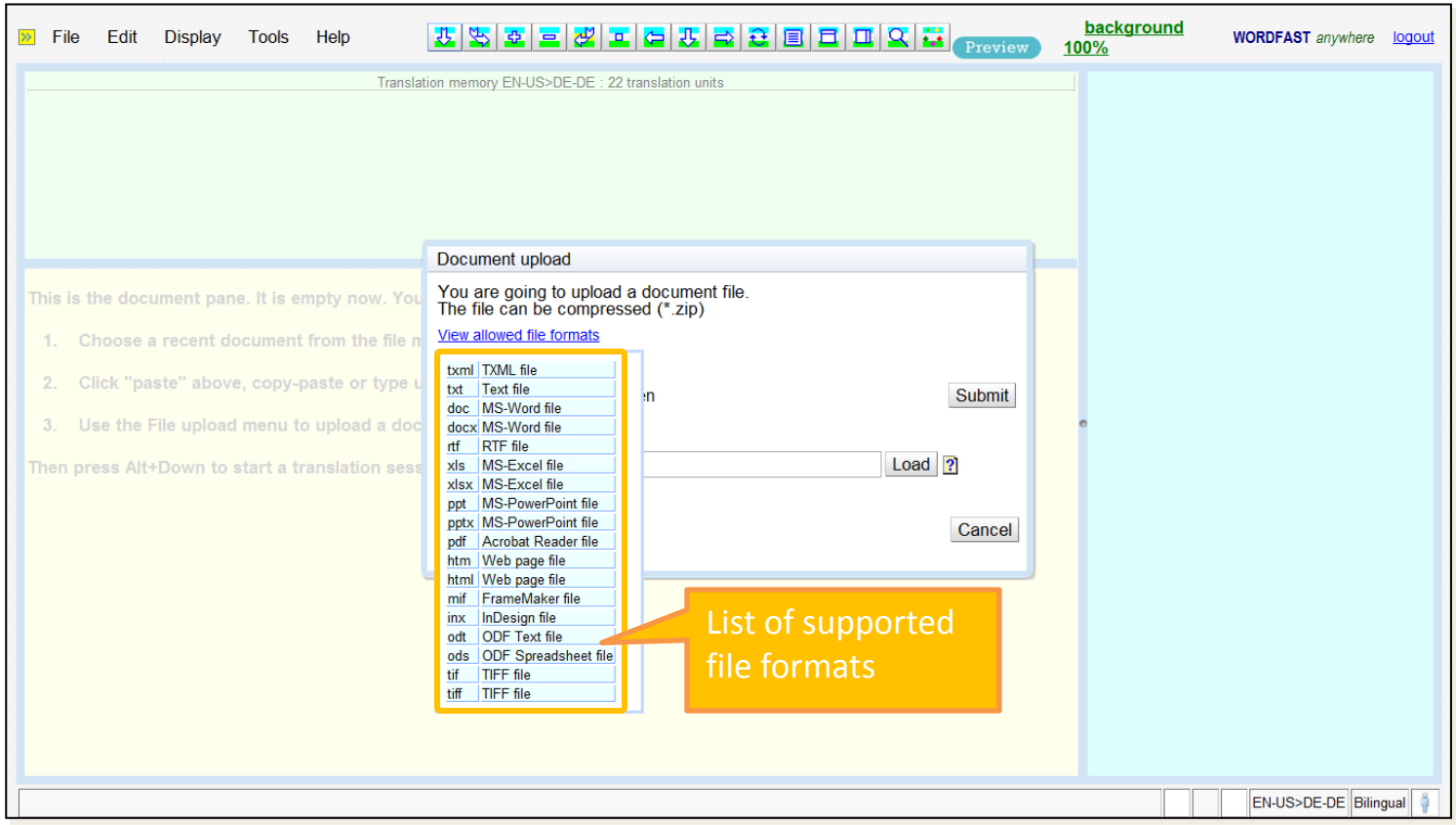


A good reason for using a TM system in class

4

TM systems enable translators to translate multiple file formats in a single system

# Multiple File Format Support

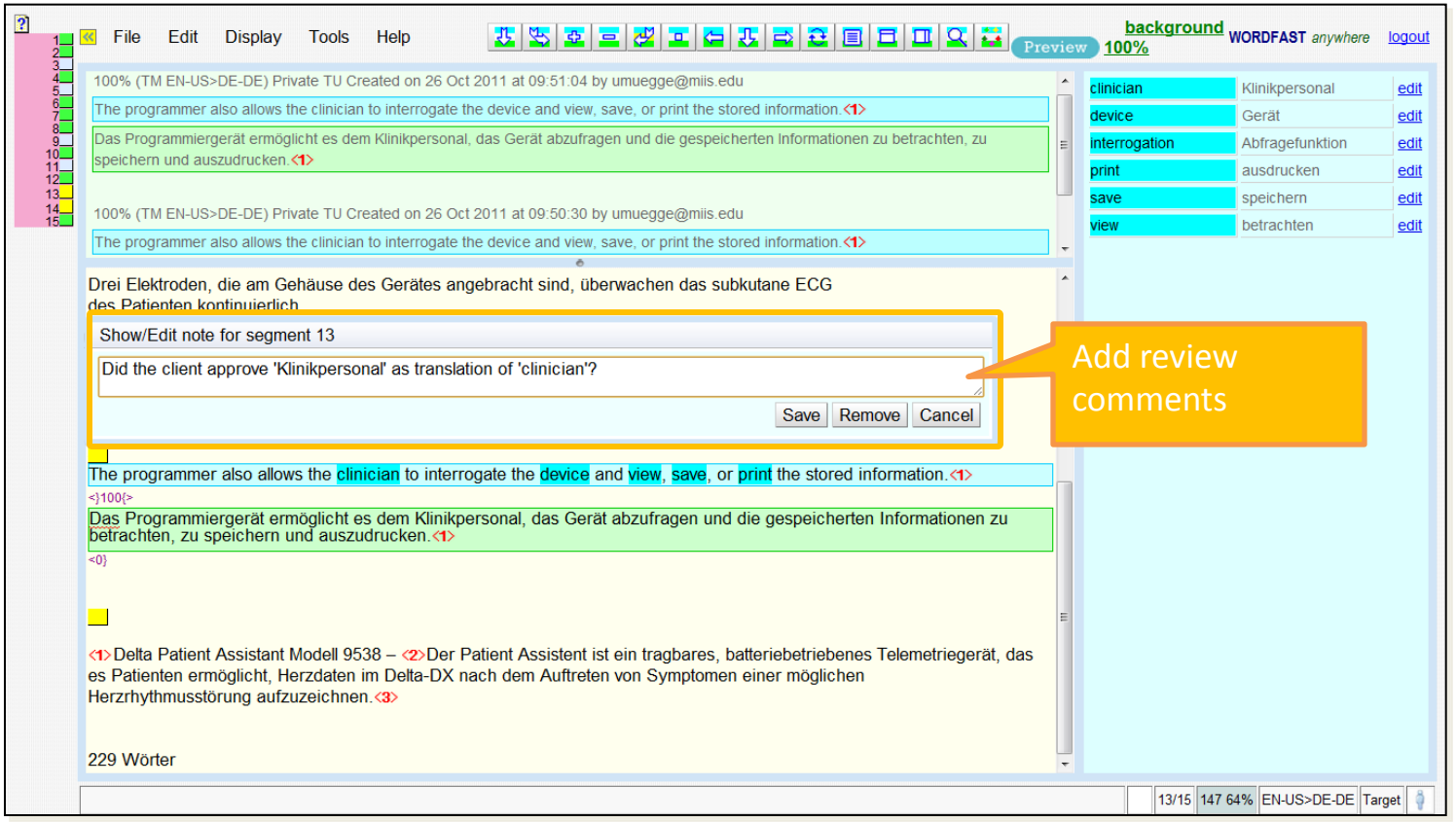


A good reason for using a TM system in class

5

TM systems simplify the translation review and editing process

# Review Functions

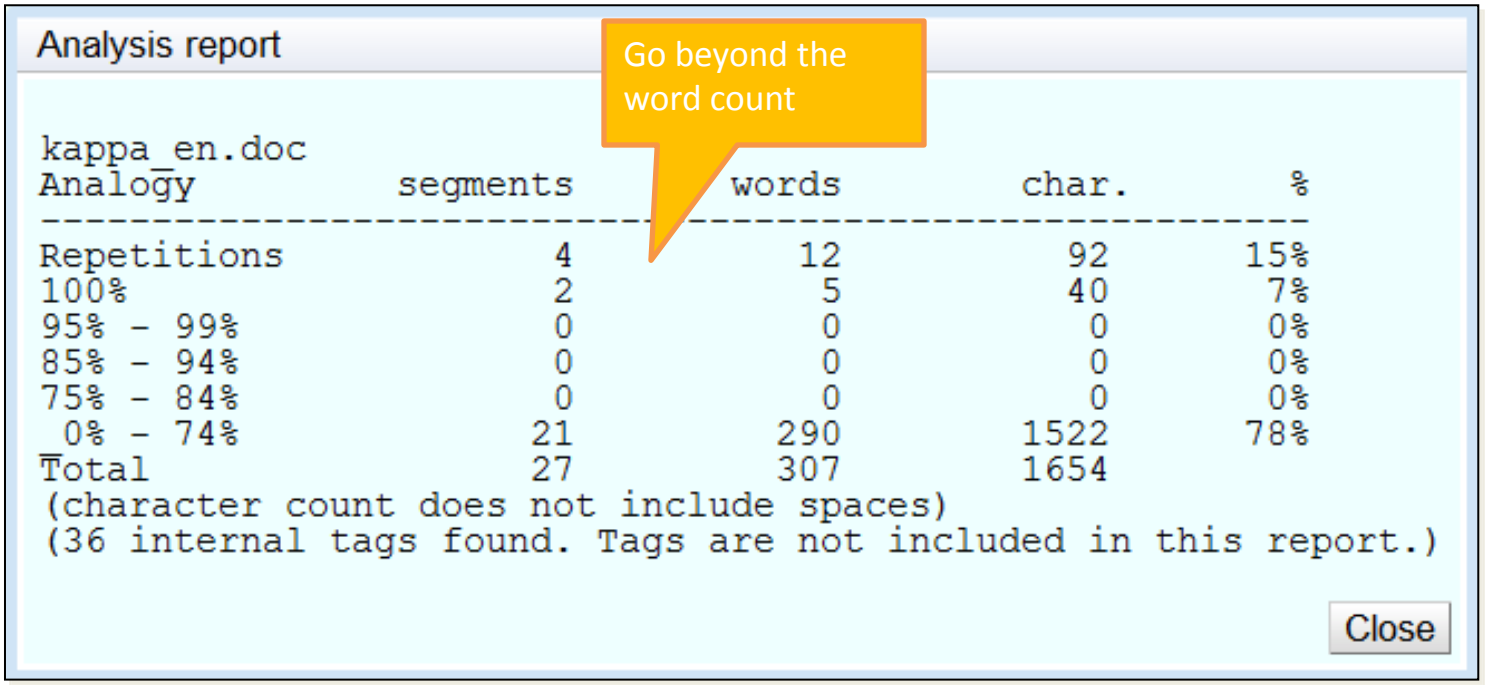


A good reason for using a TM system in class

6

TM systems enable translators to create more accurate estimates

# Analysis Function

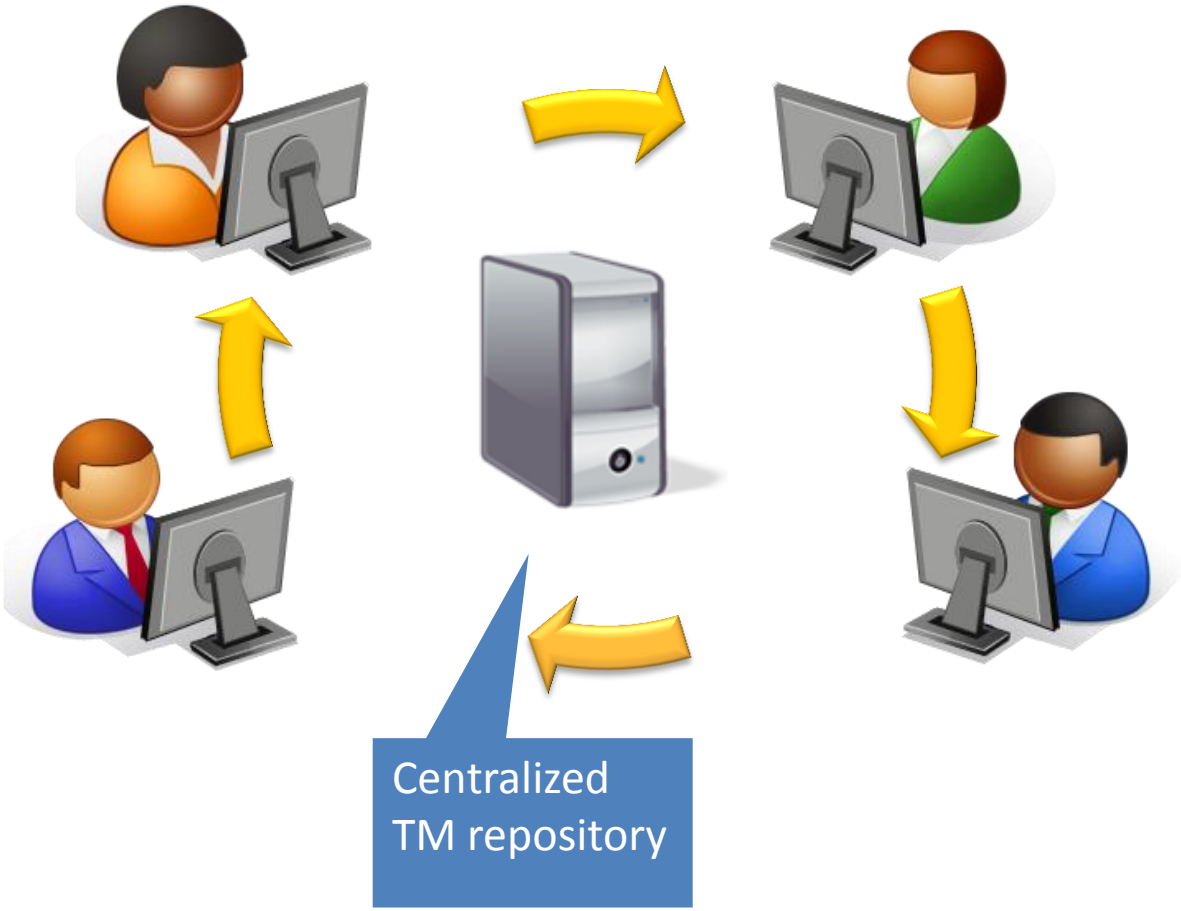


A good reason for using a TM system in class

7

TM systems enable translators to collaborate seamlessly on large projects

# Easy Collaboration / Leveraging

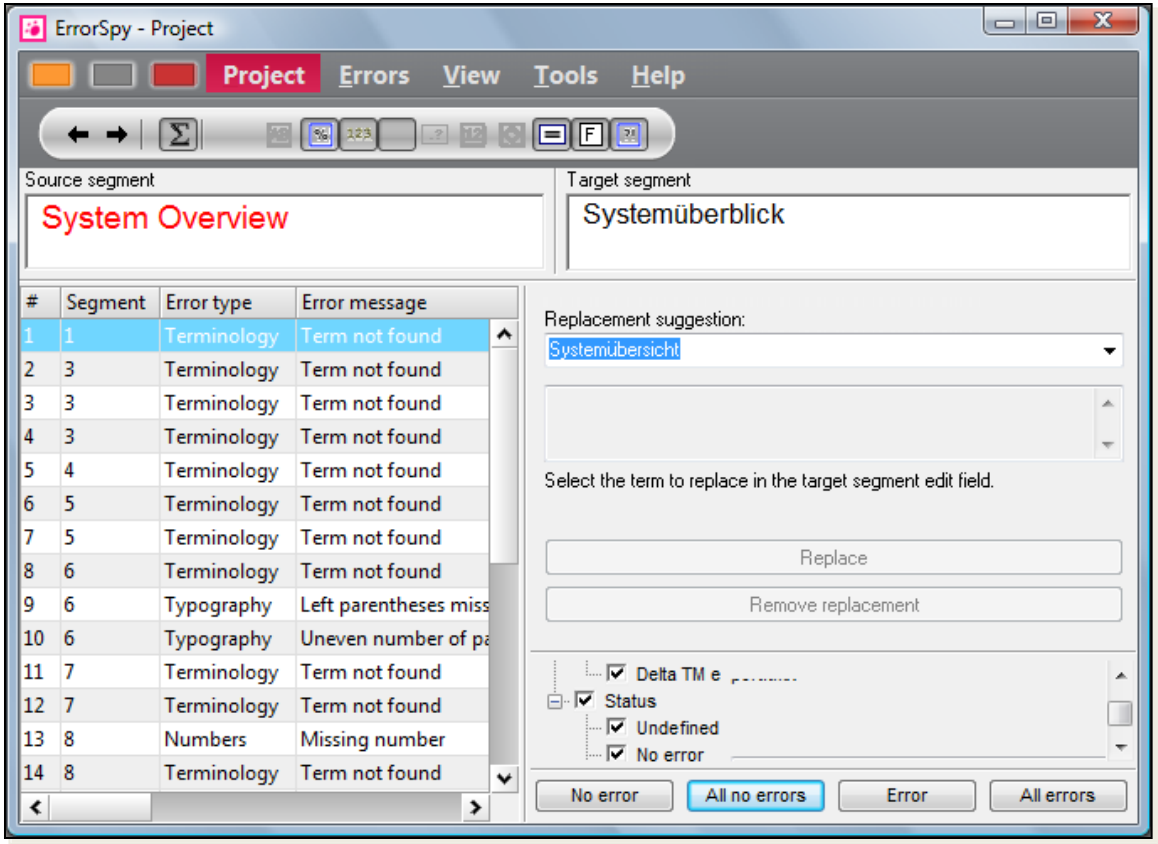


A good reason for using a TM system in class

8

TM systems enable translators to use automatic quality assurance tools

# ErrorSpy QA Tool

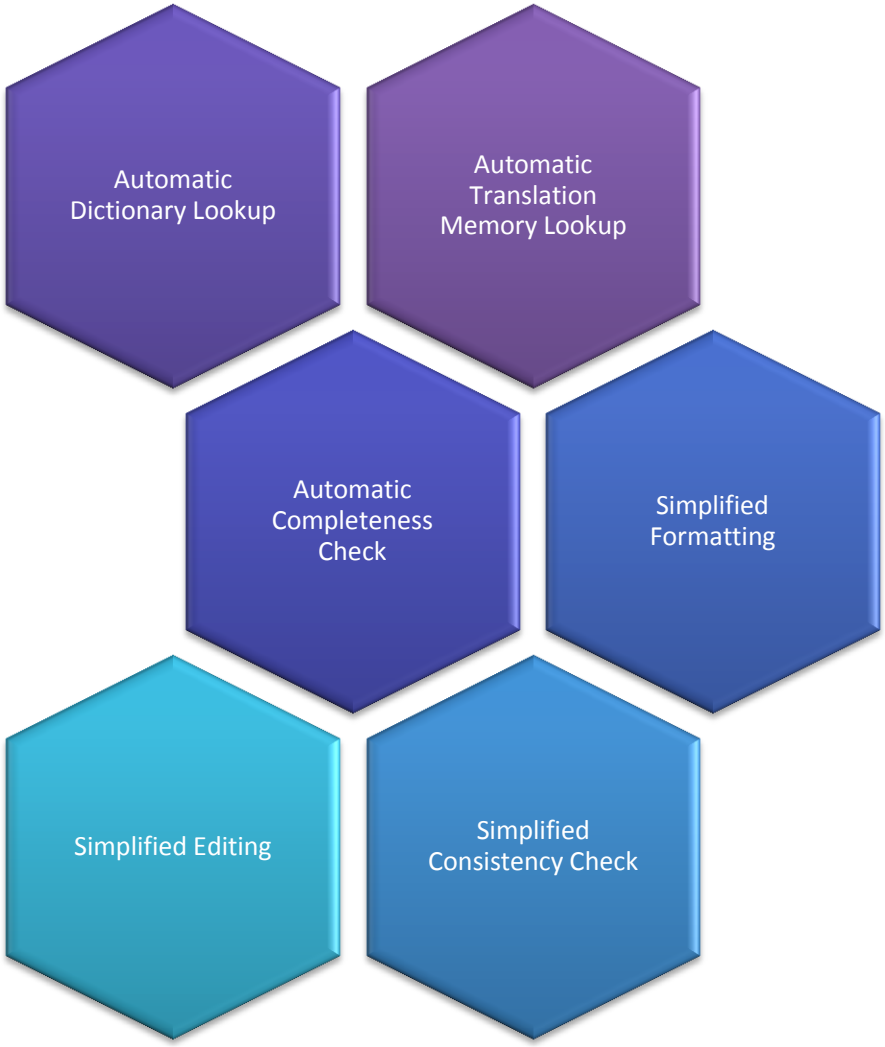


A good reason for using a TM system in class

9

TM systems enable translators to increase their productivity

# Productivity Factors

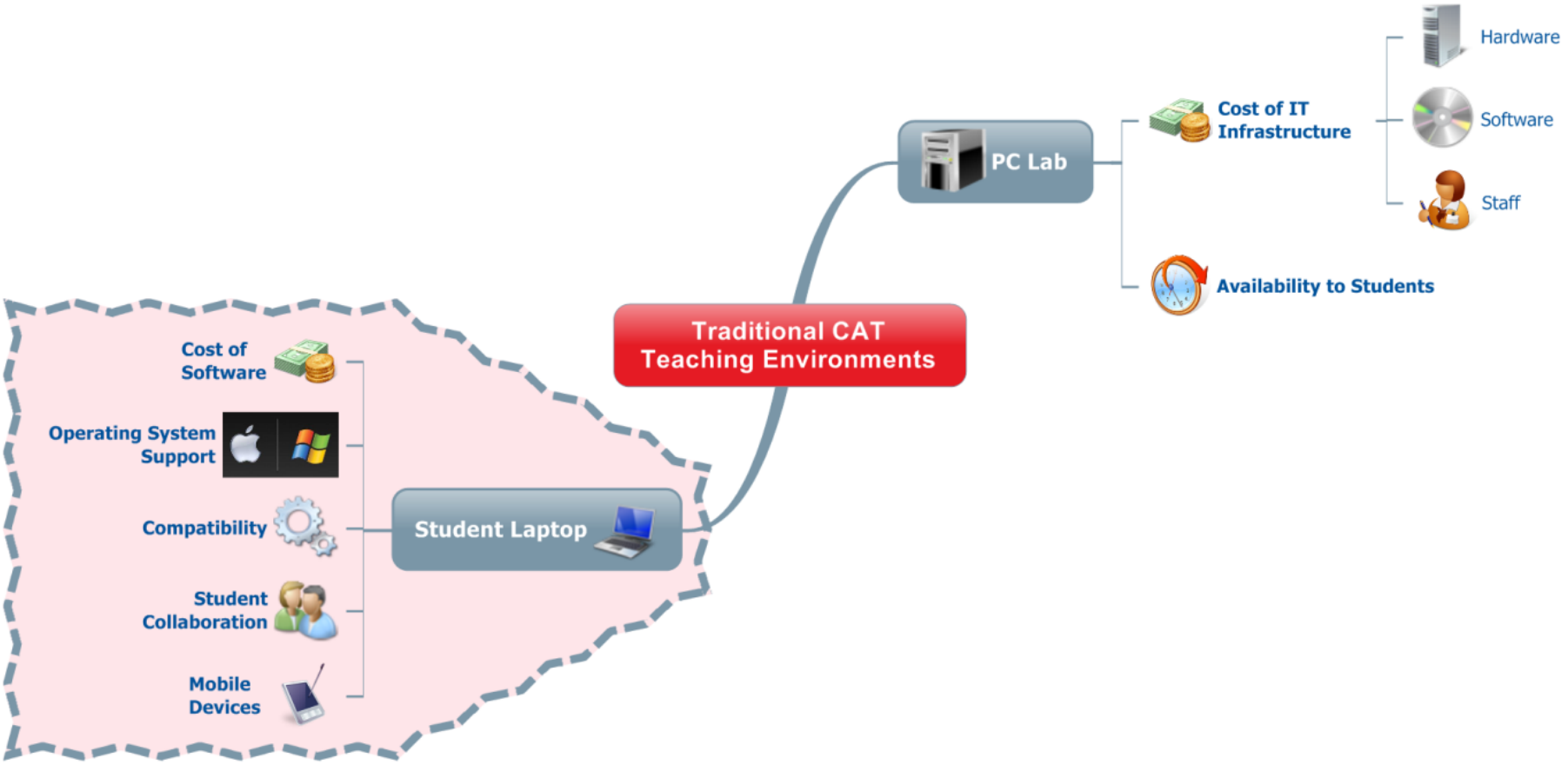


A good reason for using a TM system in class

# 10

TM systems enable translators to meet a critical client requirement

Translation memory, please!
Photo: Microsoft


Traditional CAT Teaching Environments
PC Lab
Cost of IT Infrastructure
Hardware
Software
Staff
Availability to Students
Student Laptop
Cost of Software
Operating System Support
Compatibility
Student Collaboration
Mobile Devices

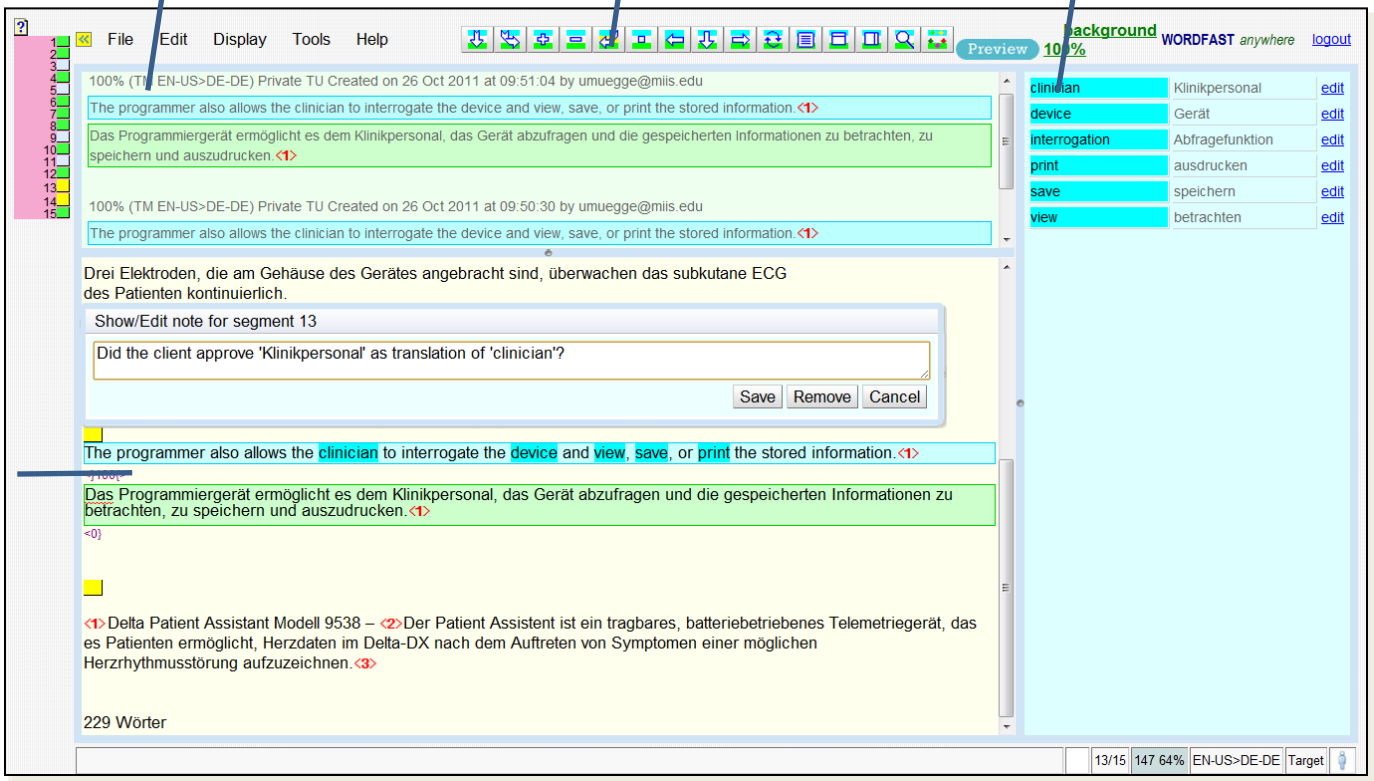
# Cloud TM in Windows OS

Translation Memory Lookup

Toolbar

Glossary

Source & Target Segments

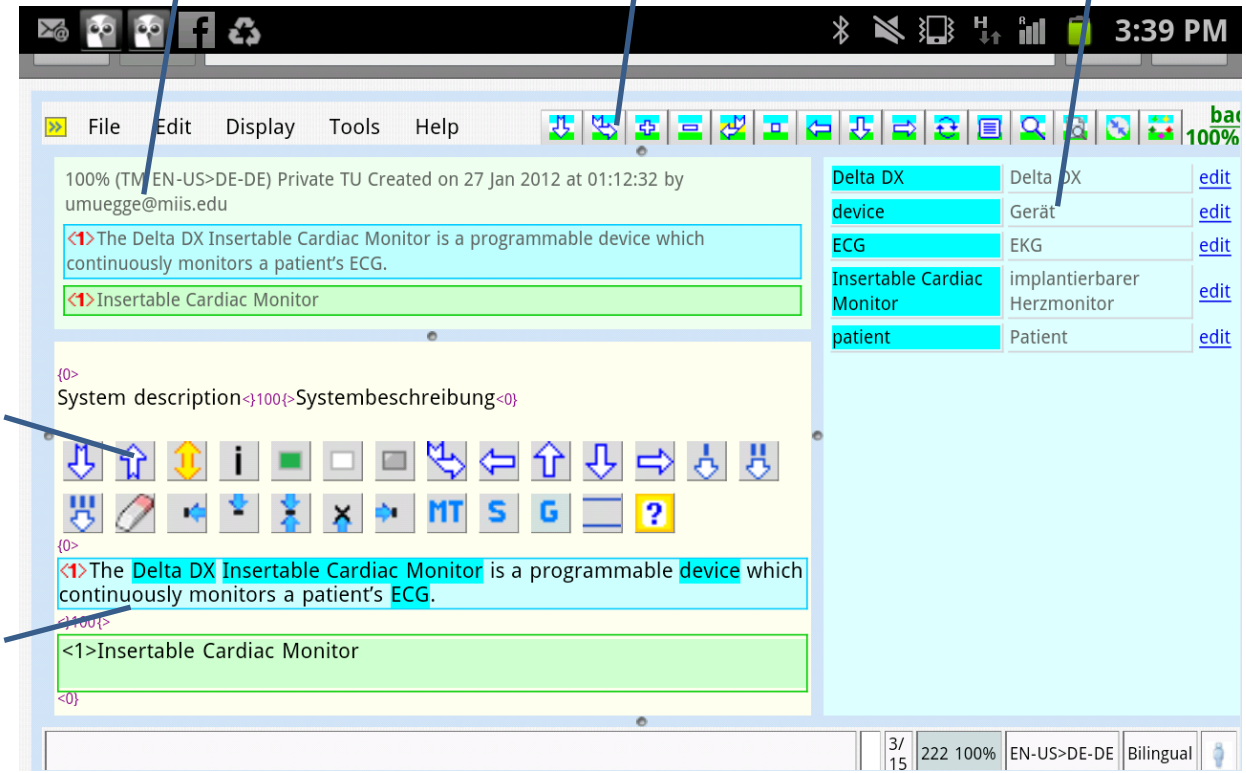


# Cloud TM in Android OS

Translation Memory Lookup

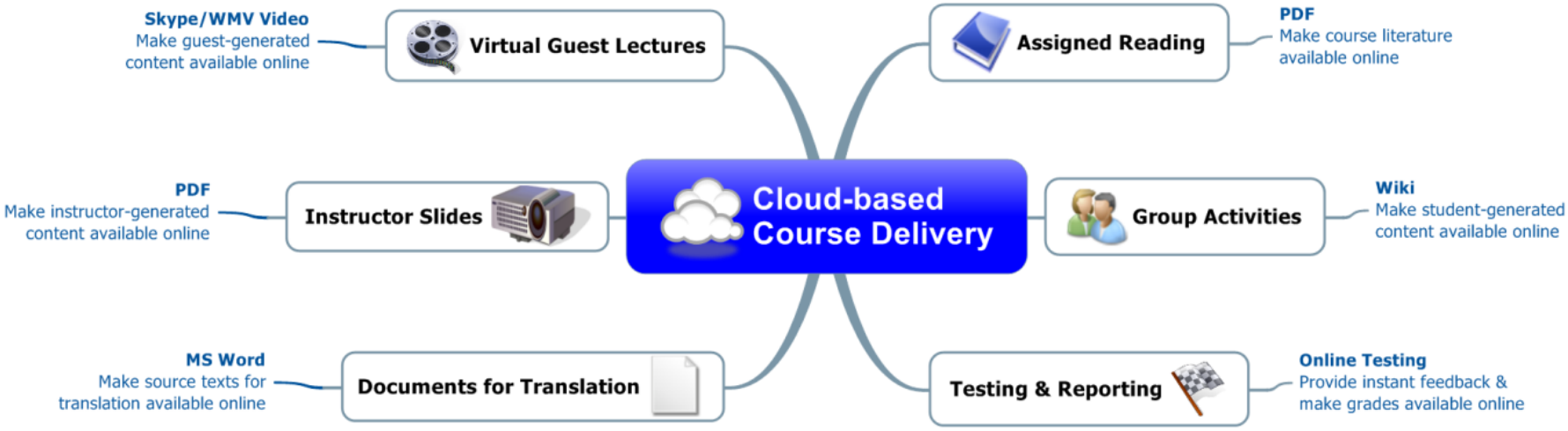
Toolbar

Glossary

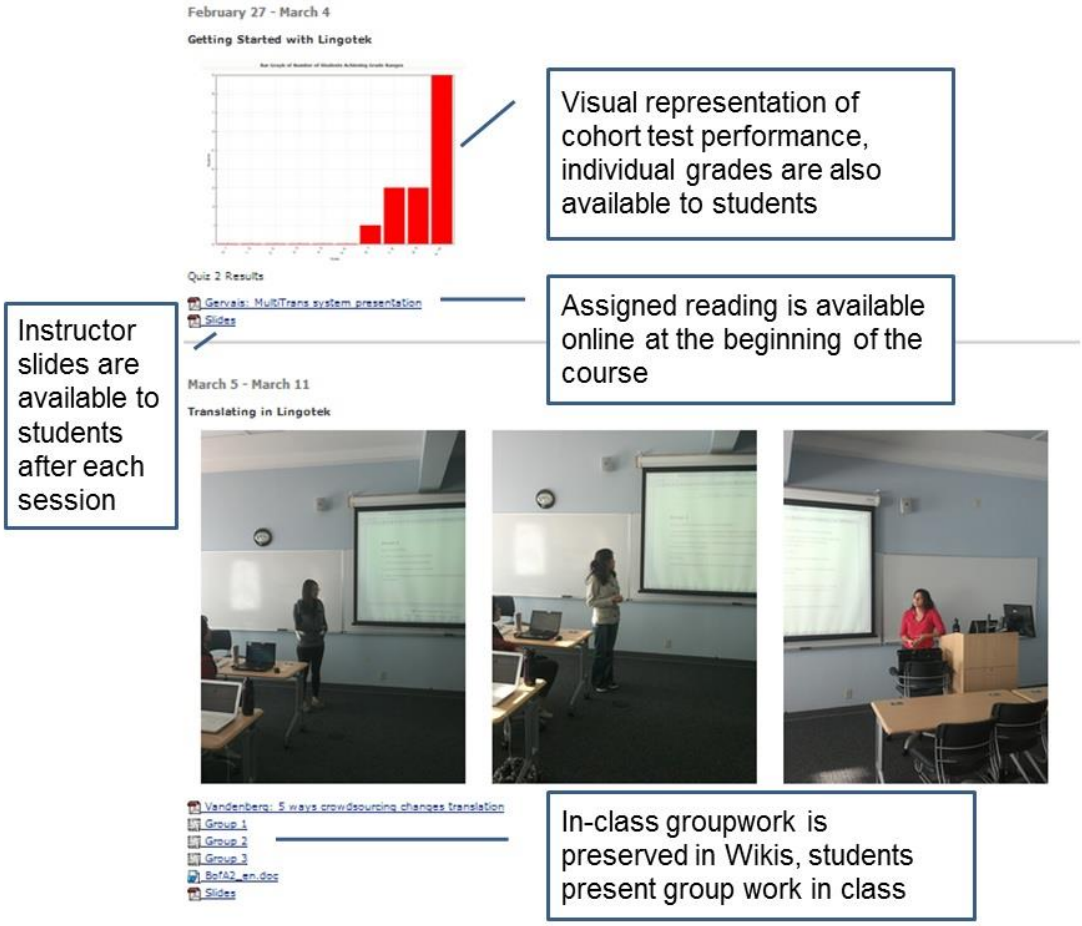


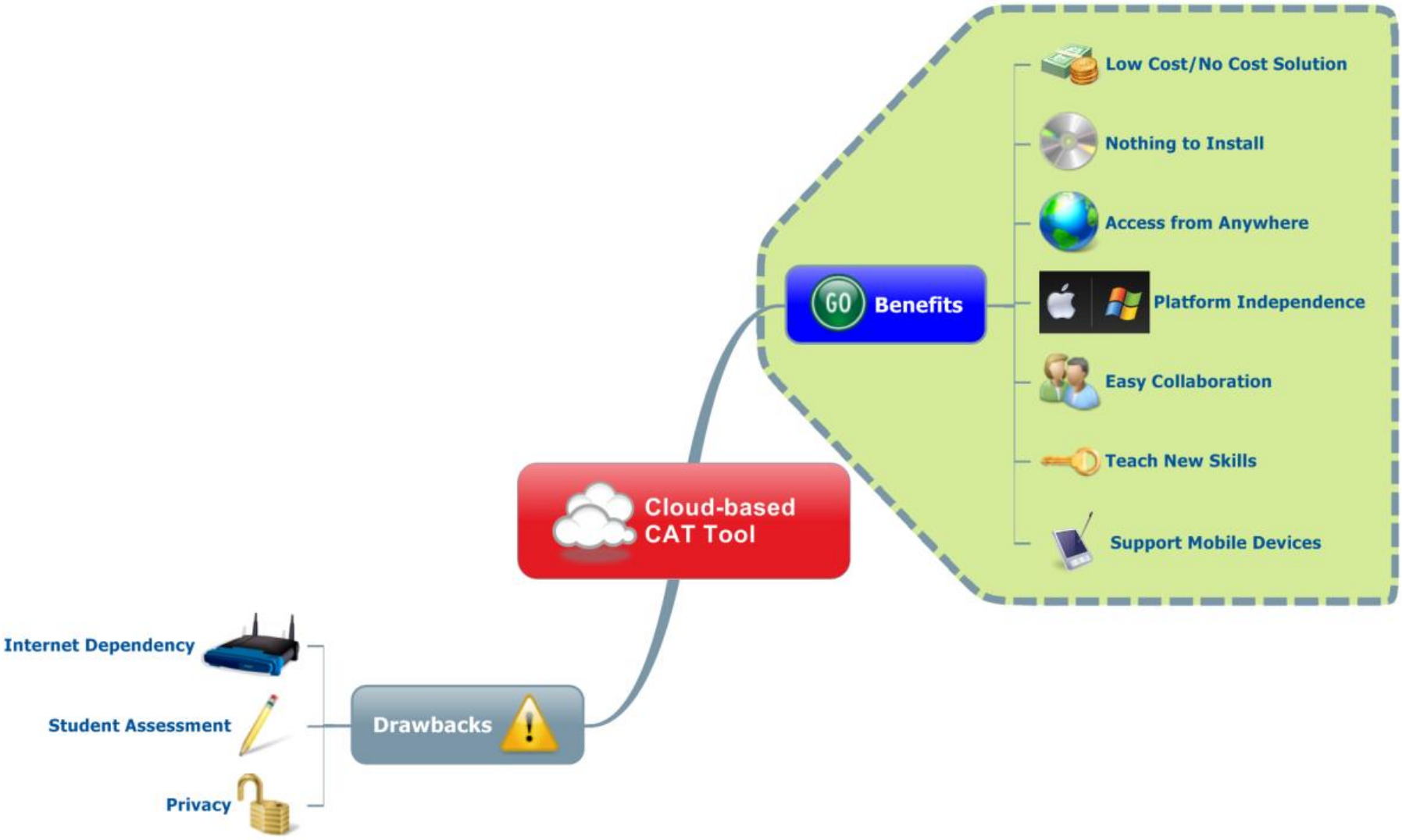

Segment Toolbar

Source & Target Segments

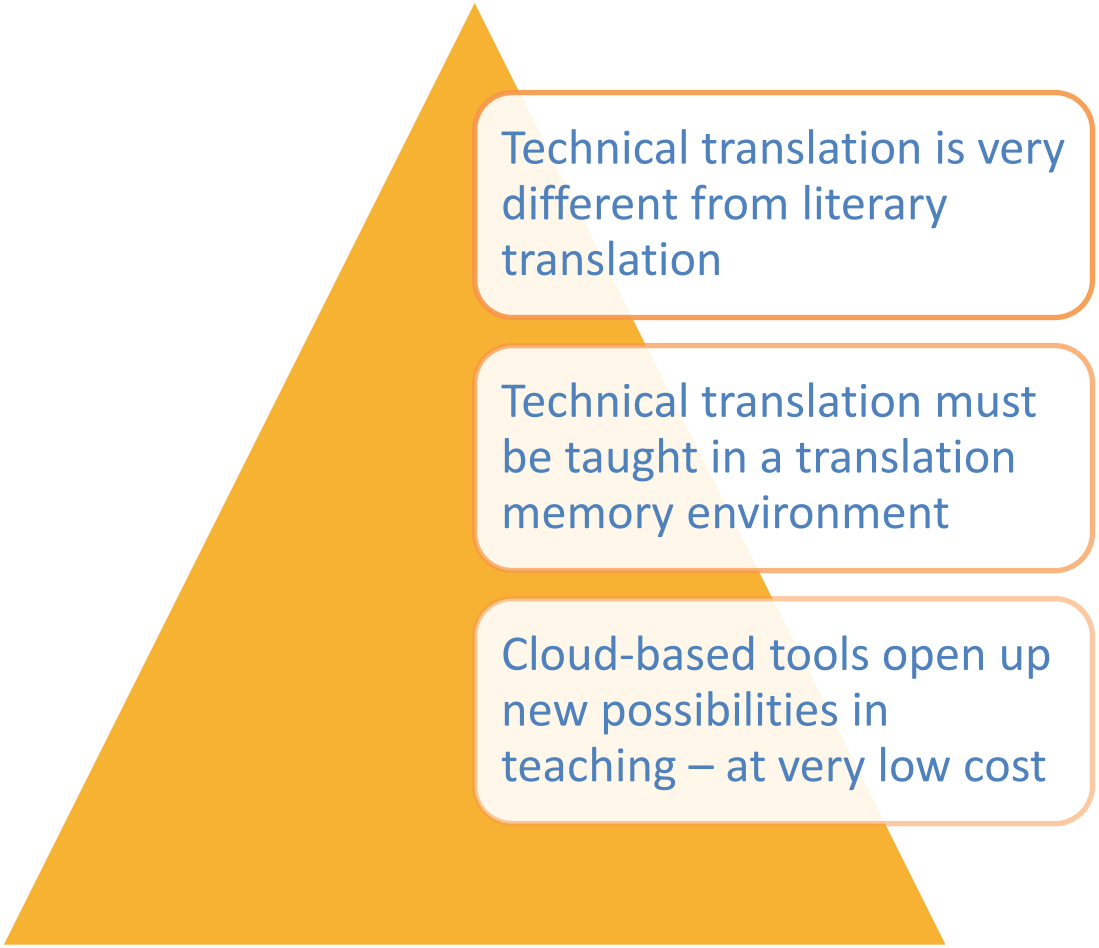

Cloud-based Course Delivery
Virtual Guest Lectures
Skype/WMV Video
Make guest-generated content available online
Assigned Reading
PDF
Make course literature available online
Instructor Slides
PDF
Make instructor-generated content available online
Group Activities
Wiki
Make student-generated content available online
Documents for Translation
MS Word
Make source texts for translation available online
Testing & Reporting
Online Testing
Provide instant feedback & make grades available online

# Teaching in a cloud-based learning management system




Cloud-based CAT Tool
Benefits
Low Cost/No Cost Solution
Nothing to Install
Access from Anywhere
Platform Independence
Easy Collaboration
Teach New Skills
Support Mobile Devices
Drawbacks
Internet Dependency
Student Assessment
Privacy

# The three things to remember



# Thank you very much for your attention!

Uwe Muegge - VP Strategic Technology Solutions, OmniLingua Worldwide
E-Mail: umuegge@omnilingua.com
Twitter: @UweMuegge
Facebook: Uwe Muegge